



Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
к практическим занятиям по дисциплине
«Практическая грамматика английского языка»
для студентов 1-4 курсов
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

**Севастополь
2012**

2

УДК 800

Грамматические особенности американского варианта английского языка: методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Практическая грамматика английского языка» для студентов 1-4 курсов направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Е.И. Ильина, Е.В. Масохина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2012. – 28 с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для обучения студентов 1-4 курсов специальности «Перевод» дневной формы обучения по дисциплине «Практическая грамматика английского языка». Могут быть использованы как для самостоятельной проработки указанной темы, так и на практических занятиях.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №10 от 24.05.2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Голубев В.П. – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.



СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Различия в морфологии	5
Синтаксические различия	15
Библиографический список	27

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык является полинациональным. Британский вариант положил начало американскому варианту, затем австралийскому и южноафриканскому, а к концу XX века появляются нигерийский, индийский и сингапурский варианты английского языка.

В настоящее время использование американского варианта английского языка в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях приводит к вытеснению бритаизмов. Различия американского и британского вариантов английского языка не проходят мимо внимания студентов, которые они замечают при использовании глобальной сети Internet, при просмотре американских книг, прослушивании американской музыки и чтении американской литературы. Преподаватели английского языка в ВУЗе должны акцентировать внимание на особенностях данных вариантов языка при обучении студентов-филологов.

Для сопоставления американского и британского вариантов английского языка особое значение имеет выяснение характера различий между этими вариантами в области грамматики. Хотя эти различия и немногочисленны, однако они заслуживают самого внимательного изучения. В самом деле, наличие принципиальных структурных расхождений, охватывающих определенные грамматические категории и проходящих через всю систему языка, могло бы оказаться веским аргументом в пользу утверждения о существовании особого «американского языка». Вместе с тем, даже такие рьяные сторонники теории «американского языка», как Генри

Менкен [1880 – 1956], оперируют, главным образом, примерами из области лексики и ограничиваются тем, что приводят лишь несколько разрозненных фактов, относящихся к грамматическому строю английского языка в США без всякой попытки их обобщить. Это обстоятельство не случайно. Как показывает языковой материал, сопоставление грамматических особенностей британского и американского вариантов отнюдь не подкрепляет тезиса о существовании «американского языка». Этот тезис опровергают Б. А. Ильиш, А. И. Смирницкий, А. Д. Швейцер и другие известные лингвисты.

Английский язык впервые проник в Северную Америку в начале XVII века. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607 г. – это был город Джеймстаун на территории нынешнего штата Вирджиния. В ноябре 1620 г. прибывшими на корабле «Мэйфлауэр» пуританами был основан город Плимут (штат Массачусетс).

В истории развития английского языка в Америке существует два основных периода: ранний период (с начала XVII в. до конца XVIII в.), который характеризуется формированием американских диалектов английского языка, и поздний (XIX–XX вв.), который характеризуется созданием американского варианта литературного английского языка. Эти периоды примерно равны по времени, но отнюдь не равны по своему значению. Наибольший интерес для историка представляет первый период, в течение которого сложились основные характерные черты американского варианта английского языка.

РАЗЛИЧИЯ В МОРФОЛОГИИ

В XVII—XVIII вв. области грамматики отмечаются пережиточные явления, которые носят разрозненный и единичный

характер. Это и понятно, поскольку в новоанглийском периоде грамматической строй языка не подвергся сильным серьезным изменениям.

К числу таких отклонений можно, в частности, отнести отдельные глагольные формы, которые полностью или частично вышли из употребления в Англии, но сохранились в речи американцев. Рассмотрим употребление этих форм в американском варианте английского языка.

К этим формам относится *gotten*, используемый в США в составе аналитических форм перфекта и пассива. *His stuff had been already moved onto Number Two for him and the men in Number Two had gotten together and fixed it up for him.*

Governor Williams is riding through 10 Michigan cities saying 110,000,000 in taxes are needed. He doesn't say how they are to be gotten.

В Англии, как указывает Фаулер, такое употребление *gotten* считается архаичным. В составе аналитических форм используется *got*, а *gotten* встречается лишь изредка в функции определения, главным образом, в поэзии и в технической документации, относящейся к горному делу. В основном же, *gotten* сохранилось в британском варианте в сложных словах типа *ill-gotten*.

Однако, между формами *have got* и *have gotten* существует смысловое различие (*I've got an apple* означает у меня есть яблоко, а *I've gotten an apple* означает я получил яблоко). Это обстоятельство не всегда учитывается английскими авторами, в произведениях которых действующим лицам-американцам иногда приписывается употребление *gotten* в обоих случаях.

С другой стороны, нельзя не заметить, что в разговорной речи американцев можно гораздо чаще услышать *have* (вместо *have got*), чем в речи англичан.

Несколько иначе обстоит дело с формой *stricken*. Как в Англии, так и в Америке *stricken* используется, в основном, в устойчивых словосочетаниях (например, *stricken in years* - престарелый, *stricken heart* - удрученное сердце, *stricken field* - поле брани) и в составе сложных слов типа *panic-stricken* и *poverty-stricken*. В устойчивых словосочетаниях *stricken* фактически подверглось полной адъективации. Его отрыв от системы глагола подтверждается тем, что обнаруживаемые им в этих словосочетаниях значения не прослеживаются в значении глагола *strike*. В Англии в качестве формы причастия II *stricken* было полностью вытеснено *struck*. В американском варианте *stricken* сохранилось не только в указанных выше случаях, но и как причастие II, соответствующее лишь одному из лексических значений глагола *strike* - *вычеркивать*:

Immediately following, though eventually ordered stricken from the records by Justice Oberwalzer there was introduced a paper signed by Heit.

Objection to this entire interminable irrelevancy about the crate and request it be stricken from the record.

Архаичной для британского варианта является и такая форма, как *proven*. Лишь в шотландских судах можно услышать старинную формулу *not proven*, означающую, что *дело прекращается за недоказанностью обвинений*. В США эта форма до сих пор сосуществует с *proved*. Так, в одной из статей, опубликованных в американском журнале *Health* (1954 г.), мы находим на одной и той же странице примеры параллельного употребления этих форм в совершенно аналогичных случаях:

Getting these two problems, using proper approach and hitting the strike pocket, ironed out before going to the bowling alley, has proven to be a great help.

I have used a little different method in teaching bowling that has proved very successful.

Proven употребляется не только в аналитических формах глагола-сказуемого, но и в качестве определения:

Speaking as a doctor, I must tell you that it is a scientifically proven fact.

Proven является не единственным примером параллельного использования различных глагольных форм в американском варианте, образованных прибавлением суффикса *-ed* и с помощью суффикса *-en* или чередованием гласных. Так, наряду с формой прошедшего времени *dived* (от глагола *to dive* - нырять; пикировать), американцы широко употребляют и форму *dove*:

As he rolled over and came upon his hands and knees, he saw a pair of blue-uniformed legs above him. He dove for them, heard the club whistle over his head.

В отличие от *dived*, *dove* присуща разговорная окраска. Такое же различие отмечается и у параллельных форм *pled* и *pleaded* глагола *to plead* – просить, умолять; защищать подсудимого. Форма *pled* используется лишь в США, главным образом, в разговорной речи:

And he begged and pled so humble that finally Daniel, who was naturally kind-hearted, agreed to let him go.

До сих пор речь шла о различиях в парадигмах отдельных глаголов. Однако в системе глагольных форм существуют расхождения и более широкого порядка. Известно, например, что синтетическая форма сослагательного наклонения находит значительно большее

применение в американском варианте английского языка. Эта форма встречается, главным образом, в дополнительных придаточных предложениях, в тех случаях, когда глагол-сказуемое главного предложения выражает пожелание, требование, приказ или предложение (например, *request, demand, suggest, recommend, insist, require* и др.):

*They ignored the mate insisting that he **not be** in on the discussions.*

*Patterson was expelled from the hearing when he demanded that evidence which he had contended had been introduced illegally **be expunged**.*

Синтетическая форма сослагательного наклонения встречается в дополнительных и в предикативных вппозитивных придаточных предложениях, когда в качестве подлежащего главного предложения выступает существительное, образованное от одного из указанных выше глаголов (например, *suggestion, recommendation, requirement*).

*When AEC was asked for **recommendations** on renewing the license, the recommendation was that it **be renewed** only on condition it **be checked** periodically.*

*Two of the salient **requirements** of most radar sets are that they **be able** to reveal distant objects and **be able** to give accurately the direction of such objects.*

Наконец, отмечаются случаи употребления этой формы в придаточных предложениях условных и уступительных:

*If the tongue **be fixed** in the starting position for the [r], the vowel [ɜ] in 'hurt' is made.*

*Nor is there any change in the devotion of the Service, whether a Democratic or a Republican administration **be in power**.*

Как известно, в британском варианте английского языка синтетической форме сослагательного наклонения предпочитают в значительной мере аналитическую форму с глаголом *should+infinitive*. Однако в целом здесь речь идет не о качественных, а о количественных различиях, поскольку и та, и другая форма встречается в обоих вариантах. Основная разница заключается в частотности употребления синтетической формы сослагательного наклонения. Кроме того, если в Англии использование синтетической формы ограничено письменно-книжным жанром, то в США она употребляется и в разговорной речи.

Известные расхождения наблюдаются также и в употреблении таких форм, как Present Perfect и Past Indefinite. В речи американцев последнее встречается в тех случаях, когда для англичан было бы естественнее употребить перфектную форму глагола:

*"**Did** it ever **happen** before?" Paulette asked.*

*"So you admit now that you know Mr. Tilny". "I just **told** you that".*

В своей работе "American into English" Кэри отмечает любопытные колебания в употреблении причастия I и II. Речь идет о тех случаях, когда американцы употребляют причастие II вместо причастия I в активном значении (например, *stooped figure* вместо *stooping figure*). Приведем несколько примеров:

*There were three of the big birds **squatted** obscenely, while in the sky a dozen more sailed.*

*The man who walked down the gangplank of the SS Deutschland in Hamburg on a June day in 1939 was tall, slightly **stooped** and in his forties.*

В таких случаях, по мнению Кэри, англичане употребили бы формы причастия I: *squatting, stooping, sprawling*. Анализируя подобное употребление причастия II, Кэри приходит к заключению, что здесь, якобы проявляется общая тенденция английского языка в

США к смешению активных и пассивных форм. Такой вывод представляется недостаточно обоснованным. Скорее всего эти случаи представляют собой пережиточные явления, сохранившиеся с того времени, когда причастия II непереходных глаголов широко использовались в активном значении. Подобные явления отмечаются, как известно, и в британском варианте (например, *to be gone*), но в США они, по-видимому, охватывают несколько более широкий круг глагольных лексем.

Пожалуй, наиболее значительным расхождением в системе глагольных форм является наблюдаемое в американском варианте употребление *will* в качестве универсального вспомогательного глагола будущего времени (в том числе и в первом лице, когда, согласно британским нормам, следует употреблять *shall*), так как *will* с первым лицом имеет модальное значение желания-нежелания, решения и намерения:

"That is the issue today in the Standard Oil and John Manville," he added, and "We will fight these to a finish".

I will see him when he comes. (Evans) "Never mind, Aileen. We will be a part of this".

Сравним также употребление *would* вместо *should* без модального значения (например, *I said I would come*).

Использование *will* и *would* в первом лице (без модального оттенка желания-нежелания) является более поздним явлением, чем наблюдаемое на юге Англии употребление *shall* и *should*. В Америке *shall* и *should* используются в качестве вспомогательных глаголов в первом лице, главным образом, в сельских районах Новой Англии. Употребление *shall* в первом лице (без модального оттенка долженствования) чуждо принятым в Америке нормам и встречается

сравнительно редко (по данным, приведенным в *Dictionary of Contemporary American Usage*, *will* превосходит *shall* по частотности употребления в 217 раз).

Расхождения в системе именных форм, носят единичный характер и связаны, в основном, с категорией числа. Так, например, наблюдаются некоторые различия в использовании форм единственного и множественного числа отдельных существительных. Некоторые существительные образуют в Америке форму множественного числа, тогда как в Англии они употребляются лишь в единственном числе (*singularia tantum*). К их числу относится *accommodation* в значении «жилье, квартира, помещение».

In America the plural is now universally used. One wires a hotel for accommodations when only a single room is desired.

Pullman accommodations may be a roomette, a bedroom, or several sleeping sections thrown together. Hotels have "Accommodations Desks".

Иногда расхождения в употреблении форм числа сопутствуют известные различия в лексическом значении. В Англии слово *candy*, означающее *леденец*, не употребляется во множественном числе, тогда как в Америке это существительное, означающее *конфеты* нередко встречается в форме множественного числа, когда речь идет о различных сортах конфет (*mixed candies*).

С другой стороны, некоторые существительные, которые в британском варианте относятся к разряду *pluralia tantum*, образуют в американском варианте форму единственного числа. Так, в Англии используется лишь форма *innings* *очередь подачи мяча* независимо от того, идет ли речь об одной очереди или о нескольких. В США в тех случаях, когда имеется в виду одна очередь, употребляется форма *inning*.

Подводя итоги сказанному выше, следует отметить, что различия в области морфологии сводятся к частичным расхождениям в парадигмах отдельных слов (например, *gotten, proven*), в употреблении одних форм вместо других, причастия II вместо причастия I, употребления синтетической формы сослагательного наклонения и лишь в одном случае — к способу образования грамматической формы в целом (будущее время). Однако и в этом единственном случае расхождения носят лишь частичный характер.

Exercises.

1. Comment on the form of the verb used in the sentences. Translate the sentences.

1) **He had proven to me, without a doubt, that he didn't need me.**
 2) She should have kept quiet about the fact that he was ripping her off until she'd gotten some information about what to do about it. 3) The same conviction had stricken him as me, from the instant he beheld her, that there was no prospect of ultimate recovery there - she was fated, sure to die. 4) By 1962 Jane Goodall had proved them wrong when her research was advancing greatly. 5) **He dove into the sea breathing deeply** 6) Now that Congress **had struck** the deal in Tamilnadu with DMK, what are the implications for the nation? 7) **She dived** down a back street and into a shop. 8) Brent Mueller, of Edmond, had pled guilty to failing to report the illegal taking of \$1 million from Oklahoma City's Quest Resources Corporation. 9) Magnetic brain stimulation not proven to fight depression. 10) In court, British hacker Ashley Mitchel, has pleaded guilty to penetrating systems of Zynga, online gaming firm and stealing more than 400 billion virtual poker chips.

2. Comment on the use of "should". Translate the sentences.

1) Geoffrey's advise was that I visit a specialist. 2) Publicly, she insisted that she not smoke or drink, but would do both, given the opportunity to do it in secret. 3) Susan agreed that Harry should accept that offer. 4) Naturally, she'd told Mike about the meeting—several times, in fact, and had even suggested that he come—but Mike had dismissed the idea with a scoff, insisting that he had more important business to attend to in Florida. 5) The customer demanded that the company should give him a full refund. 6) Well, I guess I had three beers – and then I suggested we go home.” 7) “The point put forward in defence by the architect I will suggest that your lordship shouldn't be worthy of a moment's serious consideration.” 8) I tried to tell him that I didn't want any but he insisted that I take it anyway. 9) Howard preferred that Susan should go to his party. 10) There were her dresses; he had always liked, indeed insisted, that she should be well-dressed – she had taken very few. 11) Jill's recommendations were that they to the sauna.

3. Translate from Russian into English.

1) Я наконец-то увижу это платье, которое она так расхваливала, когда они придут. 2) Он сказал, что мы будем приглашены на концерт, посвященный годовщине победы над фашистами. 3) Я хочу встретиться с вами завтра. 4) Я навещу её, как только допью свой кофе. 5) Тогда я приму меры и заставлю тебя. 6) Мы вас всех убьем. 7) Что ж, мистер Форсайт, мне будет очень жаль, если вы раздумаете; по-моему это будет ошибкой с вашей стороны. 8) Идеал обычно включает то, что имеет внутреннюю ценность. 9) «Я никогда не позволю себе оказаться в таком положении», - решила она. 10) Мы не обговаривали, что будем работать вместе, хотела сказать Виктори, но у нее пересохло в горле, и она не могла говорить.

4. Define the variant of English. Translate the sentences.

1) To the majestic city of Vancouver, surrounded by west coast mountain peaks you will find BC accomodations, travel and vacation acommodation to suit every need. 2) Baseball bettors have the options of betting the first five innings of a game at many sportsbooks. 3) "I mean, I just met you and I liked you, you know?" 4) His father has just left; Mrs Small and Aunt Hester, in possession of the whole story, are greeting him warmly. 5) He had hardly gotten the words out of his mouth when a snarling, whistling spout of water gave us such a clout that I thought we were done for. 6) I was following the man when he dived into a small restaurant and I lost track of him. 7) The point put forward in defence by the architect I will suggest that your lordship shouldn't be worthy of a moment's serious consideration. 8) I tried to tell him that I didn't want any but he insisted that I take it anyway. 9) There were her dresses; he had always liked, indeed insisted, that she should be well-dressed – she had taken very few. 10) He looked at the wall where hung plans of the mine and harbor together with a large photograph of a shaft leading to a working which had proved quite remarkably unprofitable.

РАЗЛИЧИЯ В СИНТАКСИСЕ

Синтаксические особенности американского варианта английского языка относятся как к построению словосочетаний, так и к структуре простых и сложных предложений. Рассмотрим прежде всего некоторые отличительные черты английского языка в США, связанные со структурой и оформлением словосочетаний. Ранее отмечалось, что в отдельных случаях в структуре глагольно-именных словосочетаний имеют место различия, которые сводятся к тому, что в американском варианте, в отличие от британского, используется беспредложная конструкция (например, амер. *protest something, battle something* и брит, *protest against something u battle with* или *against something*) или же,

наоборот, конструкция с предлогом (амер. *visit with somebody* и брит, *visit somebody*). Наряду с этим в отдельных случаях британскому сочетанию глагола с герундием может соответствовать американское сочетание глагола с инфинитивом. Таковы, например, словосочетания, которые образует глагол *aim*:

The "sit-out" aims to have parents and children sit outside the schools.

"That's what you told me you were aiming to be."

Для англичан более обычной является конструкция *aim at+герундий*.

В сочетаниях глагола *order* со сложным дополнением американцы предпочитают конструкцию с причастием II, а англичане—с пассивным инфинитивом. Иными словами, в Америке принята конструкция *order something done*, а в Англии — *order something to be done*:

I have a Rolls that was in dead storage through the war which I have ordered put back in running order.

Hundreds of schools from Ohio into Kentucky were ordered closed today.

Сравним также приведенный выше пример из Драйзера:

Immediately following, though eventually ordered stricken from the records by Justice Oberwalter, there was introduced a paper signed by Heit.

Типичным для американского варианта является сочетание глагола *go* с инфинитивом без *to*, используемое преимущественно в разговорной речи. Англичане в подобных случаях употребляют конструкции типа *go and do something*:

'Course I've had bits of chances to go live in Minneapolis, but we like it here.

Go see "The Last Angry Man" with its damning condemnation of English professors.

Такие же сочетания образуются с глаголом *come*:

*But I want you and Alfred and the baby to **come have** a long visit with me in Beverly Hills.*

Характерны для американского употребления и сочетания глагола *help* с инфинитивом без *to*:

*That was what **helped bring** him to his sad end.*

*Awner testified Berger told him that in Gardiner, Ore, he had **helped cause** the expulsion of a neighbor from the PTA.*

Однако данная конструкция существенно отличается от тех, которые упоминались выше. Если такие обороты, как *go do something*, *order something done*, *aim to do something* в целом чужды британскому варианту, то сочетание *help do something* под влиянием американского употребления получило известное распространение в Англии. Однако опущение *to* в такого рода словосочетаниях — явление более обычное в Америке, чем в Англии, где оно имеет место, в основном, в разговорной речи.

Интересной особенностью американского варианта является опущение артикля в словосочетаниях определенного типа. Так, например, если в речи англичан определенный артикль опускается в таких обстоятельственных словосочетаниях с *all* как *all day* и *all night*, то американцы регулярно опускают его и в таких сочетаниях, как *all morning* и *all week*, *all summer*.

*Better lower the window gingerly and sacrifice that turkey sandwich, the one that had your name on it **all morning**.*

В определенных именных словосочетаниях с предлогом американцы нередко опускают артикль в тех случаях, когда его

употребление предписывается принятой в Англии нормой. Англичанин Хоруилл приводит в одной из своих статей ряд примеров, заимствованных из работ американских профессоров-историков. В цитируемых им предложениях опущение артикля противоречит по его мнению, британской практике:

*That he kept these divergent elements together is **indication** of the President's greatness.*

***Size, shape and position** of Asiatic countries all combine to produce climatic variations.*

Характерно в этом отношении следующее предложение из «Нью-Йорк Таймс», где опускается артикль перед существительными *clarification* и *failure*.

*They are believed to be cruising at sea pending **clarification** of the situation after **failure** of the revolt led by the Navy.*

В то же время американскому варианту чуждо отсутствие артикля в таких словосочетаниях, как например, *be at table*, *send into hospital*.

В некоторых словосочетаниях в американском варианте английского языка наблюдаются расхождения в отношении места неопределенного артикля:

*It took about **a half hour** of such disorder before the men on the platform conceded that Louis Hollander as chairman of this council is also chairman of its resolutions committee.*

*In one day's course he is apt to sandwich in 12 to 14 department heads, **a half dozen** assorted diplomats and four or five confabs with his boss.*

Как известно, в общеанглийском употреблении принят иной порядок слов (*half an hour*, *half a dozen*).

Расхождения в порядке слов обнаруживают и сочетания имени нарицательного *river* с именем собственным в названиях рек (например, брит. *the river Thames* и амер. *the Mississippi River*).

В работах ряда американских и английских авторов указывается, что атрибутивное словосочетание «существительное существительное» типа *stone wall*, получившее весьма широкое распространение в Англии, характеризуется еще более высокой частотностью использования в американском варианте. В работе Хоруилла приводятся интересные примеры употребления этих словосочетаний в книге, посвященной среднему образованию в США: *neighborhood projects, music experiences, shop activities, teacher effort, teacher guidance, child guidance, pupil use, tool activities, child command* и др. Характерной чертой этих оборотов является то, что их значение часто может быть выяснено лишь в соответствующем контексте. Так, например, сочетание *teacher guidance* само по себе может означать как *руководство со стороны, учителей* так и *руководство. Child command* может означать *распоряжения, отдаваемые детям*. Однако в приведенном Хоруиллом примере имеются в виду *трудовые навыки ребенка (child command over important tools)*. В газетных заголовках семантические связи между элементами таких словосочетаний (особенно в случае нагромождения нескольких определений перед определяемым словом) бывают еще более неясными. Например, цитируемый Марквардом: CLUB FIGHT BLOCKS RIVER RAIL TUBE PLAN *организационный диспут мешает строительству железнодорожного туннеля под рекой*.

Косвенным доказательством того, что подобные конструкции несколько шире используются в американском варианте, может служить сопоставление структуры некоторых устойчивых

словосочетаний: брит. *barber's shop* и амер. *barber shop*, брит. *butcher's shop* и амер. *butcher shop*, брит. *baker's shop* и амер. *baker shop*, брит. *advanced guard* и амер. *advance guard*, брит. *sailing boat* и амер. *sail boat*.

В приведенных здесь британских словосочетаниях отношения между компонентами получают морфологическое оформление, тогда как в их американских эквивалентах единственным средством выражения этих отношений служит порядок слов.

В рамках простого предложения наблюдаются известные различия, связанные с согласованием подлежащего и сказуемого в числе. В частности, американскому варианту не свойственно характерное для британского варианта согласование глагола-сказуемого во множественном числе с подлежащим, выраженным существительным в единственном числе, в том случае, если в качестве подлежащего используется существительное типа *government, cabinet, company, corporation, team*, относящееся к разряду так называемых *collective nouns* или *nouns of multitude*. Если такие существительные употребляются в функции подлежащего и обозначают группу как единый коллектив, то глагол-сказуемое употребляется в форме единственного числа. Если же такие существительные обозначают отдельных представителей, входящих в группу, то глагол-сказуемое употребляется в форме множественного числа. Это правило подчеркивается в словарях пометкой *British English (not American English) usage*:

*The Eisenhower **government** fools no one with its false allegations of blamelessness and neutrality.*

*The People's Gas, Light and Coke **Company**, doing business on the West Side, **was** a few years younger than the South Chicago Company.*

По мнению Марквардта, английский газетный заголовок JESUS ROW TO EASY VICTORY *Команда гребцов «Джизус» одерживает легкую победу* был бы малопонятен для американских читателей.

В литературной американской речи существительное *data*, представляющее собой форму множественного числа латинского *datum*, регулярно принимает глагол-сказуемое в единственном числе:

The data is now in but we have not examined much of it.

Одной из отличительных черт британского варианта является отсутствие вспомогательного глагола *do* в вопросительных и отрицательных предложениях, в которых в качестве глагола-сказуемого используется *have*. Согласно существующим в Англии нормам *do* используется в этих предложениях лишь тогда, когда речь идет о каком-либо окказиональном или регулярно повторяющемся действии (например, *do you have breakfast at 8 in the morning?*). Как отмечает Кэри, для англичанина вопросительное предложение *Have you any sugar in your cup of tea?* равнозначно по своему содержанию предложению *Is there any sugar in your (present) cup of tea?*, тогда как вопрос *Do you have any sugar in your cup of tea?* фактически означает *Are you in the habit of having any sugar in your tea?*

В то же время американцы в обоих случаях употребляют вспомогательный глагол *do*. Используют они его и тогда, когда глагол *have* употребляется по отношению к предмету, являющемуся постоянной принадлежностью субъекта (например, *Does she have blue eyes?* вместо принятого в Англии *Has she* или *Has she got blue eyes?*). Приведем несколько примеров:

"Does American youth have a realistic philosophy of life?"

"I told you I didn't have anything to say", she answered.

Характерной особенностью американского синтаксиса является использование в форме множественного числа некоторых существительных, выступающих в качестве обстоятельства времени:

Government buildings and their exhibits are open mornings and afternoons.

I got another barber that comes over from Carteville and helps me out Saturdays, but the rest of the time I can get along all right alone.

Окончание *-s* в этих словах восходит к старой форме так называемого *adverbial genitive*, которая подверглась лексикализации в таких словах, как *sometimes* и *nowadays* и прослеживается в таких фразеологических сращениях, как *at sixes and sevens*. В отдельных случаях, подобно другим архаичным формам родительного падежа, *adverbial genitive* был вытеснен синонимичным оборотом с предлогом *of* (например, *I like to read of a rainy afternoon*), который, по словам некоторых авторов, чаще встречается в США, чем в Англии.

В синтаксисе сложного предложения отмечаются некоторые расхождения в использовании отдельных союзов, союзных и соотносительных слов. Так, в придаточных предложениях следствия вместо *so that* нередко употребляется только *so*, а союз *that* опускается:

We must figure a way to organize it all so there will be work and food and a bit of comfort for all of us.

He gives the play to little out-of-the way joints that need the business, buys drinks for everybody so he can build up the check.

С точки зрения британского варианта употребление соотносительного *as*, которое иногда имеет место в уступительных придаточных предложениях, является плеоназмом:



As strange as it may seem to us today, all these words were frowned on by the purists of the time as uncouth and vulgar.

I know it's all over between us and no use, only I wish I could make you believe that as bad as I am, I've never wanted to be as bad as you.

Для англичанина было бы естественнее сказать *strange as it may seem, bad as I am*.

В разговорной речи американцев широкое распространение получили сравнительные придаточные предложения, в которых вместо *as* и *as if* используется *like*:

The girl asked him what the mountains looked like and what kind of trees grew there, and if you could see the flowers popping right up beside the snowdrifts like the books said.

The people were filling the streets, packing them from building to building, yelling like they were drunk or crazy.

Строго говоря, такое употребление *like* противоречит американским литературным нормам. Однако в жанрах, ориентирующихся на разговорный стиль, *like* получило права гражданства:

And those who have winced at that slogan for cigarettes that "taste good like a cigarette should" will be distressed to note that the new Webster gives like a blessing as a conjunction quoting Art Linkletter: "Like I do on the air".

Exercises.

1. Comment on the variants of English. Translate the sentences.

1) One day I'll take the day off and we go see the lions and the tigers.
2) I should like to go and see for myself what sort of a job he's made finishing off.
3) At first I thought I'd go see Henry Ford, give him my congratulations.
4) I'll just go and nose about a bit.
5) Go rescue her kids

from Shane!
6) Why don't you just go buy your own universe?
7) Go and buy your own apartment!
8) I should go ask her to forgive you, otherwise you are going to get in trouble.
9) Should I go and get it done now or I have some time?
10) Go call 911 or the burglars would escape!

2. Comment on the variants of English. Translate the sentences.

1) She'd been dreading their arrival all morning, ever since she talked to Mr. Ikito and he had reiterated the brilliance of his plan in hiring Ms. Matsuda to do the designs.
2) It had been that way all morning; all week, in fact.
3) I'm bad," he said, pouting – "been bad all the week; don't sleep at night.
4) It looked as if we were doomed to sit there all afternoon, maybe all night.
5) The decision to build had been weighing on his mind all the week, and he had made up his mind to tell her.
6) Don't bother with that one, just have this one done a little more – and quickly, please, I can't sit here all morning.
7) Why do they call it morning sickness when I feel nauseated all day long?

3. Comment on the variants of English. Translate the sentences.

1) One can walk to the edge of the city in a half hour.
2) What was the use of keeping half a dozen servants eating their heads off?
3) I was as wide awake as if I had just swallowed a half dozen cups of coffee.
4) It was half an hour beyond his dinner time.
5) Thank God for Seymour, she thought, thank God he made her work out for a half hour every morning at six a.m. in their home gym in the basement.
6) He left it this morning about a half hour ago.
7) A landmark study into the health dangers posed by mobiles has found people who speak on their handset for more than half an hour a day over 10 years are at greater risk of brain cancer.
8) And of course, there was the Surgeon General's advice from a few years back that said a half hour each day would do the trick.
9) The nation's fifth largest wireless provider expects to make a half dozen Android handsets available by the end of

2011 with their next device coming as soon as February. 10) **Half a dozen** insecticidal toxins in genetically engineered maize.

4. Comment on the variants of English. Translate the sentences.

1) Their first meeting took place at a **coffee shop**, where Howard wolfed down a **pastrami sandwich** without bothering to wipe away the mustard residue that formed in the corners of his mouth. 2) Lyne Bennett cited “unsanitary conditions” while the **neighborhood dog owners** were calling Lyne Bennett “a dog-hating bully.” 3) Howard told her that the **company was going** to make \$200,000 that year, a sum that seemed mind-boggling. 4) “The **government doesn’t** regulate how you pick your friends.” 5) They had never forgotten old Jolyon's visit, since when he had not once been to see them; they had never forgotten the feeling it gave all who were present, that the family was no longer what it had been--that the **family was** breaking up. 6) These new homes which the **government has provided** and which now stand ready for occupancy, are models in every sense of the world. 7) In the bravery of light gloves, buff waistcoats, feathers and frocks, **the family were** present, even Aunt Ann, who now but seldom left the corner of her brother Timothy's green drawing-room, where, under the aegis of a plume of dyed pampas grass in a light blue vase, she sat all day reading and knitting, surrounded by the effigies of three generations of Forsytes. 8) He had invited us to spend a few days there at the new pavilion for foreign students which **the government was opening** up. 9) Chef Barbara Lynch's neighborhood wine bar and full-service **butcher shop** serves lunch and dinner daily and offers an amazing selection of prime meats. 10) They entered the café that was next the the barber's shop...

5. Comment on the variants of English. Translate the sentences.

1) By this time the heat was so terrific all I thought of was where to sit down and enjoy a bit of shade. 2) He sank into silence so profound that Aunt

Hester began to be afraid he had fallen into a trance. 3) I was so enthusiastic about the subject I actually identified myself with Sherwood Anderson. 4) The summer night was so hot and still that through every opened window came in but hotter air. 5) Mauve's so desperate to be seen she won't mind where she sits. 6) But Victory had been so busy in the last three weeks, Wendy hadn't been able to talk to her about it, or what she thought about Jenny. 7) Bonnie Beecheck was about a million years old and was like was one of the evil witches in a Grimm's fairy tale—no one liked her, but not to invite her would guarantee bad press for the rest of the year. 8) “Hi Nico,” she said brightly, as if they were old friends.

6. Translate from Russian into English the names of the rivers. Mind their location.

Миссисипи, Темза, Хадсон, Северн, Делавер, Трент, Колорадо, Клайд, Колумбия, Авон, Потомак, Сан Диего, Тринити, Амазонка, Рио-де-ла-плата, Магдалена, Твид, Нин, Спей.

7. Made up a narration (15-20 sentences) from the first person written either in American English or British English. Read it in class. Let your classmates guess about the variant of English you have used. They should prove their point of view with the examples from your narration.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов / В. Л. Каушанская [и др.] ; под ред. проф. Б. А. Ильиша. – Л. : Просвещение, 1967. – 319 с.
2. Кобрина, Н. А. Грамматика английского языка. Морфология : учеб. пособие для студентов педагогических институтов / Н. А. Кобрина. – М. : Просвещение, 1985. – 288 с.
3. Крылова И.П. Грамматика современного английского языка: Учебник для ин-тов и фак. Иностран.яз./И.П.Крылова, Е.М.Гордон. – М.: Книжный дом «Университет», 2005. – 228 с.
4. Крылова, И. П. Сборник упражнений по грамматике английского языка : учеб. пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И. П. Крылова. – М. : Высш. школа, 1978. – 239 с.

Заказ № _____ от « ____ » _____ 20 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ

